



Edition 81  
Afrikaans, English

It starts with a story...

## Celebrating picture books!

**November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.**

Picture books are meant to be read aloud so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. As we read aloud, we are also able to have conversations with our children about what we are reading, and we can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story. They also help children to learn about the way in which stories and books work.

Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!"), allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.

And then there are the illustrations! Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make meaning from what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think

about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!

And finally there is that essential human quality of empathy. Picture books enable young children to join someone else's world just for a moment. They help children to begin learning how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a safe place to start the process.

So, picture books may be entertaining and magical, but actually they're essential!

**Need help with choosing picture books for your children? Visit our "Recommended reads" section on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).**

## Vier fees oor prentboeke!

**November is Internasionale Prentboekmaand – 'n tyd om daardie spesiale boeke te vier wat ons verbeelding aangryp met hulle noukeurig gekose woorde en pragtige illustrasies. Prentboeke stel ons kinders aan die wêreld van letterkunde bekend. Hulle speel ook 'n kritieke rol in kinders se ontwikkeling.**

Prentboeke is bedoel om hardop gelees te word, en dit maak hulle dus die perfekte leeshulpbron om stories met kinders te deel. Terwyl ons hardop lees, kan ons ook gesprekke met ons kinders voer oor wat ons lees, en ons kan hulle uitnoui om kommentaar te lewer oor die storie en vrae daarvoor te vra. Hierdie gesprekke verdiep kinders se begrip van die storie. Prentboeke help kinders ook om te leer hoe stories en boeke werk.

Hulle ontwikkel die vaardigheid om visuele beelde te vertolk, en jy hoef net te dink aan die aantal advertensies wat jy elke dag sien om te verstaan wat 'n belangrike lewensvaardigheid dit is!

En laastens is daar daardie noodsaaklike menslike karaktereenskap van empatie. Prentboeke stel jong lesers in staat om net vir 'n oomblik deel te word van iemand anders se wêreld. Hulle help kinders om te begin leer hoe om in iemand anders se skoene te staan, en om die lewe uit 'n ander perspektief te sien. Dit verg baie oefening om hierdie vaardigheid te ontwikkel, en prentboeke bied 'n veilige plek om die proses te begin.

Prentboeke mag dus vermaak verskaf, maar hulle is in werklikheid ook noodsaaklik!

**Het jy hulp nodig om prentboeke vir jou kinders te kies? Gaan na die "Recommended reads"-afdeling by [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).**

Prentboeke is vir kinders 'n taalfees! Deur die ritme en rym van baie van hierdie boeke, ervaar kinders die klanke van ons tale. Die herhaling daarin (byvoorbeeld, "Ek sal raas en blaas, en jou huisie omblaas!"), stel kinders in staat om deel te neem deur sommige van die woorde van die storie op te sê, selfs voordat hulle kan lees. En omdat prentboeke minder woorde as romans gebruik, is die woorde wat gekies word en die manier waarop hulle gebruik word, baie belangrik. Die ryk taal in hierdie boeke ontwikkel en brei dus kinders se eie gebruik van gesproke en geskrewe taal uit.

En dan is daar die illustrasies! Deur die vennootskap tussen die woorde op die bladsy en die prente, maak kinders sin van dit wat vir hulle gelees word, en hulle leer om stories te geniet. Maar hulle leer ook om prente te "lees".

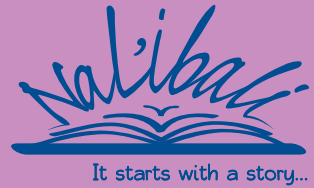


**INSIDE**  
Win a R100 gift card from Jet Club!  
**BINNE**  
Wen 'n R100-geskenkbewys van Jet Club!  
**Jet Club**



**Drive your imagination**

**Story Power.**  
Bring it home.  
Bring dit huis toe.



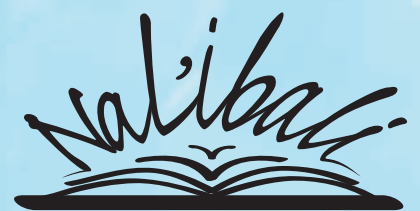


Drive your imagination

# Story Power.



Bring it home.  
Bring dit huis toe.



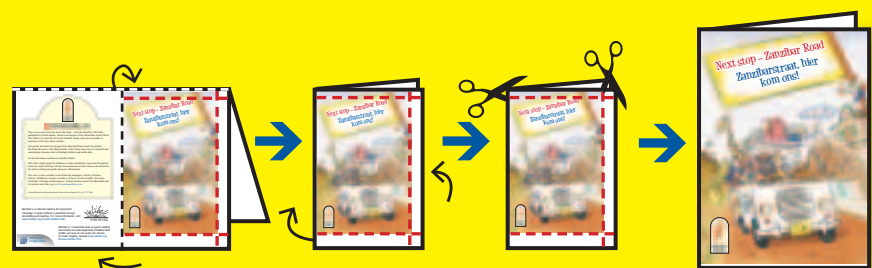
It starts with a story...

### Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

### Maak jou eie knip-uit-en-bêreboekie

1. Haal bladsye 3 tot 6 van hierdie bylae uit.
2. Vou dit op die swart stippellyn.
3. Vou dit weer in die helfte.
4. Sny dit uit op die rooi stippellyne.



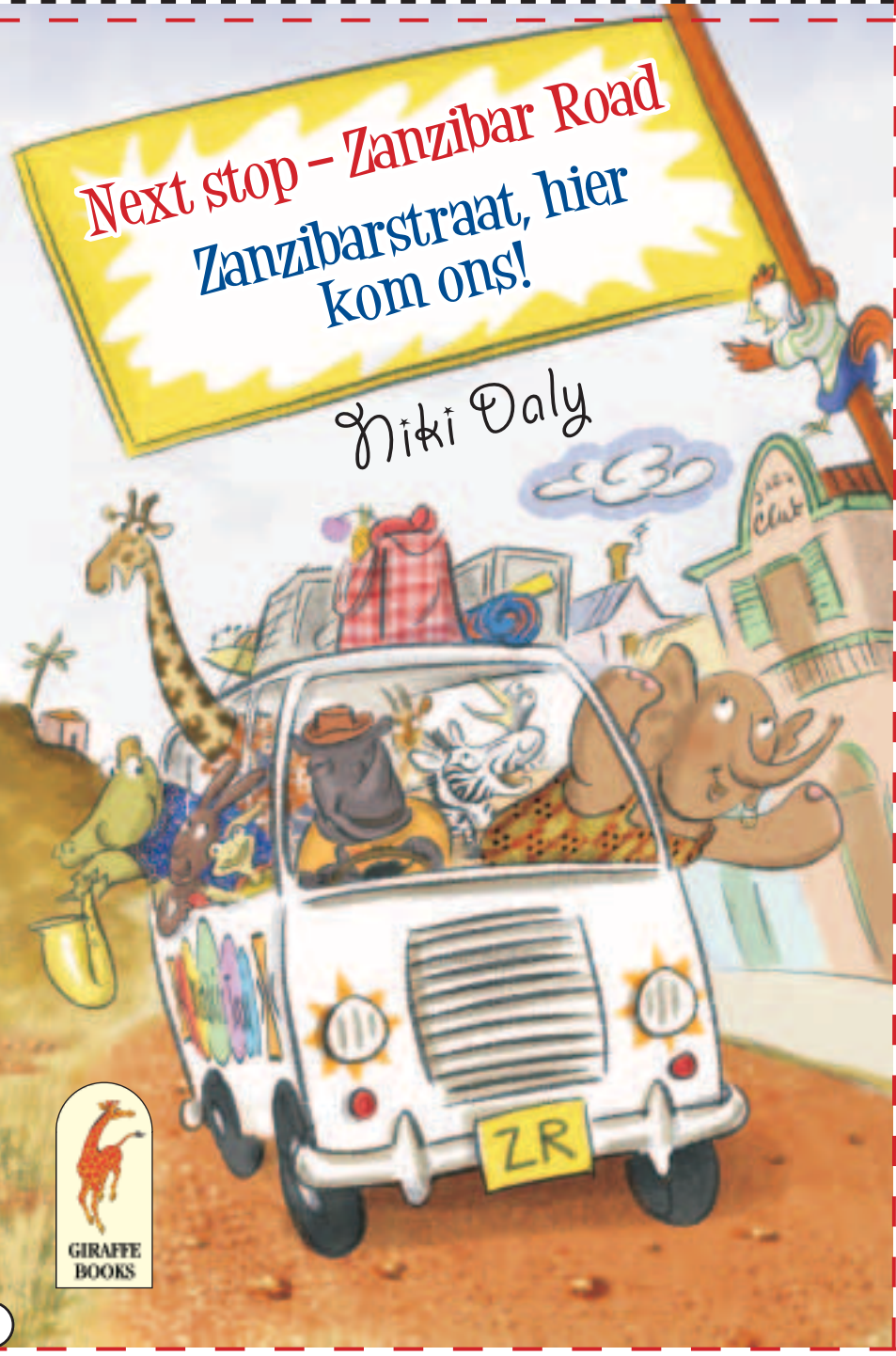
Kort voor lank is Mama Jumbo se inkopiesak swaar van al die groente en vrugte.  
 “Wat het ek nog nodig?” wonder Mama Jumbo. “O ja! 'n Spieël!”



Soon Mama Jumbo's shopping bag was heavy with fruit and vegetables.  
 “What else do I need?” thought Mama Jumbo. “Ah! A mirror!”

Fold

“Squeeze me once, squeeze me twice. Just one more squeeze and I'll double the price!” Joked Louie-Louie.  
 Jan-Jan roep: “Haai, jy! Kom koop jou groente en vrugte by my! Ek eet my sambreel op as jy dit goedkoper kan kry!”



PAN MACMILLAN

This is an excerpt from the book *Next Stop – Zanzibar Road!* by Niki Daly, published by Giraffe Books, which is an imprint of Pan Macmillan South Africa. This follows on from the first book *Zanzibar Road*, and is also available in bookstores and from online retailers.

The quirky and much-loved gang from *Zanzibar Road* is back for another fun-filled adventure with Mama Jumbo, Little Chico and a host of colourful and entertaining characters that will delight children and adults alike.

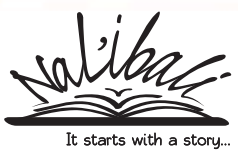
Let the adventures continue in *Zanzibar Road!*

Niki Daly's high regard for children is always beautifully expressed through the books he creates for them. He has won numerous awards at home and abroad for his lyrical writing and gently humorous illustrations.

This story is also available in the following languages: isiZulu, isiXhosa, siSwati, isiNdebele, Sesotho, Sesotho sa Leboa, Lesotho Sesotho, Setswana, tshiVenda, xiTsonga and Portuguese. To find out more about Pan Macmillan and its imprints and titles, go to [www.panmacmillan.co.za](http://www.panmacmillan.co.za).

©Giraffe Books/Pan Macmillan South Africa (African Rights) Tel: (011) 731 3440

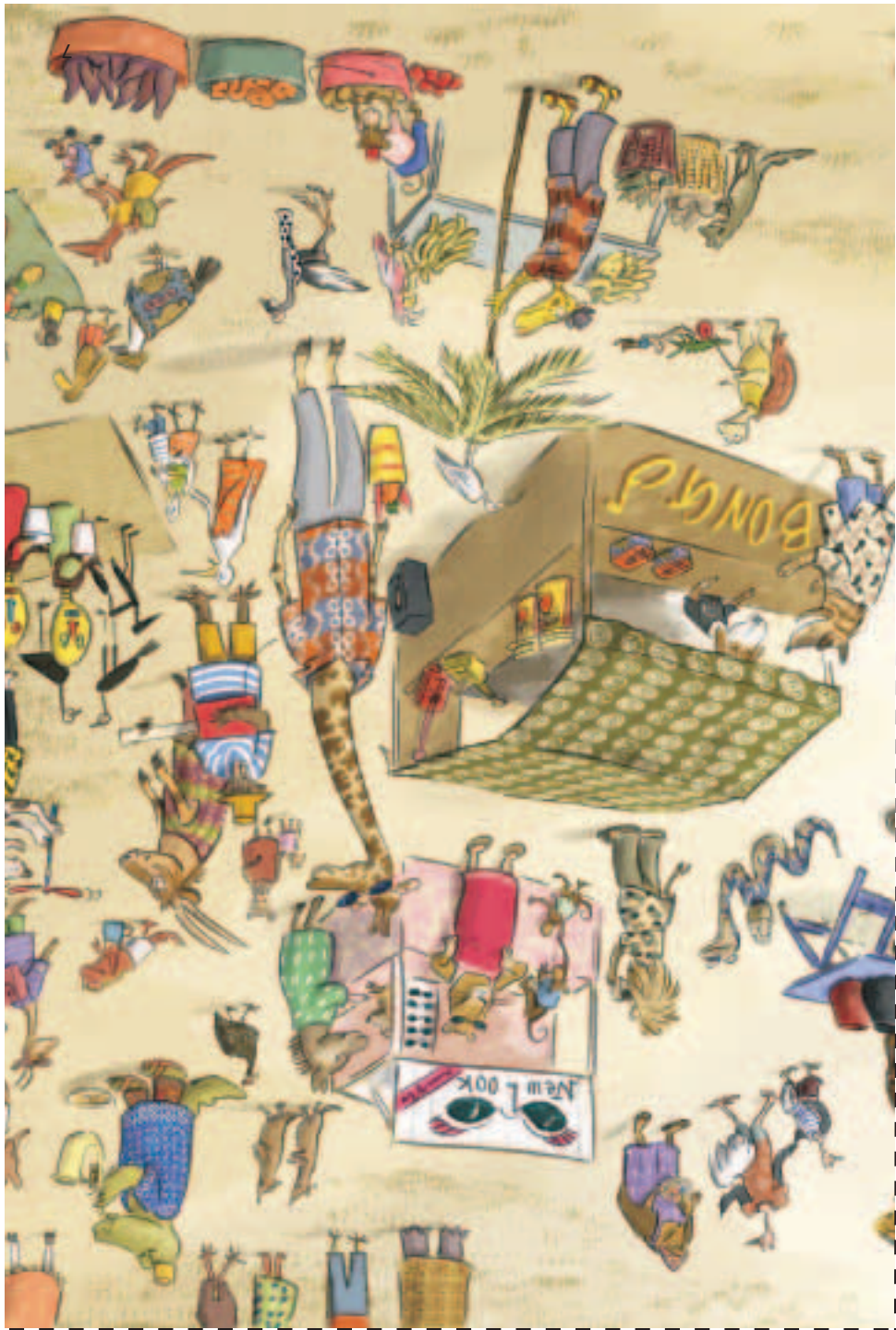
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur middel van lees en die vertel van stories. Vir meer inligting, besoek [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), of [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Fold 3



Maar toe Mamma Jumbo in haar handsak kyk, is daar net genoeg geld in om die taxi huis toe te betaal ... en 'n stuk halfgekoude Bom-Bom-borrelgom.

But when Mama Jumbo looked in her purse, there was only enough money for her taxi fare home ... and a piece of half-chewed Bum-Bum Bubblegum.



Kwela verkoop speïels en ander mooi goed.

Kwela was selling mirrors and other pretty things.

Mama Jumbo goes to the market  
Mamma Jumbo gaan mark toe



Mr Motiki's taxi thumped and bumped down the dusty road.

Meneer Motiki se taxi brul en bons in die stofpad af.

"Yebo! That's a nice swap!" said Mama Jumbo, waving her trunk from side to side. What a lucky day at the market!

"Yebo! Dis 'n goeie ruil!" sê Mamma Jumbo en swaai haar slurp heen en weer. Wat 'n gelukkig dag by die mark!





Mamma Jumbo  
gaan sit treurig  
in die skadu van  
'n papajaboom.  
*Kadoempsi* Twee  
reuse-papajas land  
in haar skoot.  
"Sjoe, gelukkig  
het hulle nie op  
my Flip-flap-flop-  
oppiekop-diekant-  
daaikant-pompom-  
hoed geval nie," sê  
Mamma Jumbo.

Sadly, Mama Jumbo sat in the shade of a paw-paw  
tree. *Gadoompsi* Two giant paw-paws landed in  
her lap.  
"How lucky that they did not land on my 'Flippy-  
floppy, flappy-slippy, this-way-that-way pom-pom-  
hat," thought Mama Jumbo.

Mama Jambo wanted the mirror, but Kwela wanted those beads so-so much! Mama Jumbo started to bargain. "These are very special beads," she said. So Kwela offered a mirror and a piece of African print cloth.

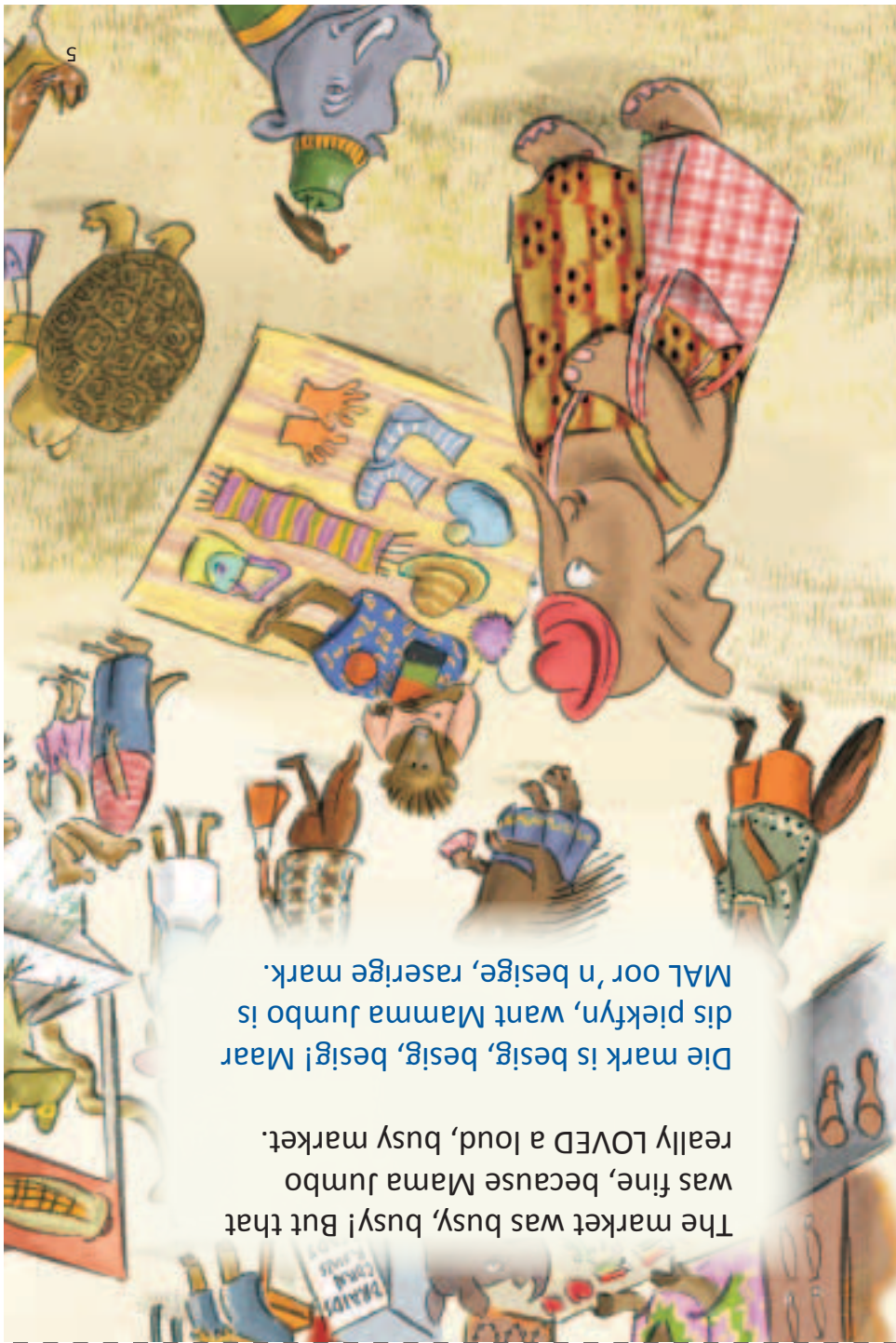
Mamma Jumbo wil graag die spieël hê, maar Kwêla wil só-só graag die krale hê! "Dis baie spesiale krale hierdie," sê Mamma Jumbo.

"Ek sal jou 'n spieël én 'n stuk mooi materiaal gee," bied Kwêla aan.



It tooted, hopped and skidded to a stop to pick up passengers along the way.

Dit toeter, hop en gly tot stilstand om passasiers langs die pad op te laai.



The market was busy, busy! But that was fine, because Mama Jumbo really LOVED a loud, busy market. Die mark is besig, besig, besig! Maar dis pieklyn, want Mamma Jumbo is MAL oor 'n besige, raserige mark.

By the time Mama Jumbo piled out, her hat was sitting on the tip of her trunk.

“Eish! A mirror would be such a help,” sighed Mama Jumbo.



Teen die tyd dat Mamma Jumbo uitklim, sit haar hoed op die punt van haar slurp.

“Eisj, ’n spieël is net wat ek nodig het,” sug Mamma Jumbo.

Fold

Ouma Bobbejaan kom verbygestap met ’n mandjie vol houtkrale. “Ek sal jou my krale ruil vir jou papajas,” sê sy.



Soon, Old Granny Baboon walked by, carrying a basket of wooden beads. “I’ll give you my beads for your paw-paws,” she said.

“Okay,” said Mama Jumbo. “But I only have two paw-paws, and you have lots and lots of beads.”

“I know,” said Old Granny Baboon. “But my family is hungry, and we can’t eat beads.” So Mama Jumbo and Old Granny Baboon swapped.

Next, Kwela walked by with all her pretty things. When she saw Mama Jumbo’s bowl of beads, she said, “I’ve been looking for beads like those for a long time.”

“What will you give me for them?” asked Mama Jumbo.

“How about a mirror?” suggested Kwela.

“Goed,” sê Mamma Jumbo. “Maar ek het net twee papajas, en jy het hope en hope krale.”

“Ek weet,” sê Ouma Bobbejaan. “Maar my familie is honger, en ons kan nie krale eet nie.” Mamma Jumbo ruil haar papajas vir die krale.

Kwêla kom verbygestap met al haar mooi goed. Toe sy Mamma Jumbo se mandjie vol krale sien, sê sy: “Ek soek al lankal na krale soos daai.”

“Wat gee jy my vir hulle?” vra Mamma Jumbo.

“Wat van ’n spieël,” stel Kwêla voor.

Fold



## The Nal'ibali bookshelf

Have you ever read any books by South Africa's famous author and illustrator of children's books, Niki Daly? (He is the author of the cut-out-and-keep book on pages 3 to 6!) He was born in Cape Town and lived there for most of his life before moving to Kleinmond more recently. Although he writes in English, Niki Daly's books have been translated into many different languages and are enjoyed by children all over the world.

### 5 facts about Niki Daly

1. Every time he has an idea for a story, Niki Daly writes it down in a notebook he calls his "Book of Ideas".
2. He won an international award for the very first book he had published – and he has been winning awards ever since!
3. He has been writing and illustrating children's books for 36 years!
4. The part Niki Daly enjoys most about working on picture books is creating new story characters.
5. One of his favourite picture book author-illustrators is Maurice Sendak, who wrote and illustrated *Where the Wild Things Are*.

### Some books by Niki Daly

Lots of Niki Daly's books are available in a number of South African languages. Most libraries and bookshops have his books available. Here are some of his books.

*Creepy Street / Spookstraat*  
*The Herd Boy / Die Veewagtertjie*  
*Mama, Papa and Baby Joe*  
*No more kisses for Bernard! / Moenie vir Bernard soen nie!*  
*Not so fast, Songololo!*  
*Pretty Salma / Mooiste Salma*  
*Where's Jamela? / Waar's Jamela?*  
*Ruby sings the blues*  
*Zanzibar Road*



## Die Nal'ibali-boekrak

Het jy al ooit enige boeke deur Suid-Afrika se beroemde skrywer en illustreerder van kinderboeke, Niki Daly, gelees? (Hy is die skrywer van die knip-uit-en-bêreboekie op bladsye 3 tot 6!) Hy is in Kaapstad gebore en het die grootste deel van sy lewe daar deurgebring, totdat hy onlangs na Kleinmond verhuis het. Al skryf hy in Engels is Niki Daly se boeke in baie verskillende tale vertaal en word dit deur kinders oral in die wêreld geniet.

### 5 feite oor Niki Daly

1. Elke keer wanneer hy 'n idee vir 'n storie kry, skryf Niki Daly dit in 'n notaboek neer wat hy sy "Boek met Idees" noem.
2. Hy het 'n internasionale prys gewen vir die heel eerste boek wat hy gepubliseer het – en sedertdien wen hy steeds talle pryse!
3. Hy skryf en illustreer al 36 jaar lank kinderboeke!
4. Die deel wat Niki Daly die meeste geniet wanneer hy aan prentebouwerk, is om nuwe storiekaraktters te skep.
5. Een van sy gunsteling- skrywer-illustreerders van kinderboeke is Maurice Sendak, wat *Where the Wild Things Are* geskryf en geïllustreer het.

### Boeke deur Niki Daly

Baie van Niki Daly se boeke is beskikbaar in 'n verskeidenheid Suid-Afrikaanse tale. Sy boeke is by die meeste biblioteke en boekwinkels verkrygbaar. 'n Lys van party van sy boeke verskyn in blou hieronder.

## Know your Nal'ibali characters

In South Africa, many homes are bilingual or multilingual. This is a wonderful resource for children! Find out about the languages that the Nal'ibali character, Hope, speaks and reads and then enter the competition to win a gift card from Jet!

Hope is 10 years old and lives with her mom and dad. She enjoys reading novels about the daily lives of children her own age, as well as information books about wild animals or karate. Hope reads mainly in English, but she can also speak and read a bit in Afrikaans and Zulu because she's been learning these languages at school.



## Ken jou Nal'ibali-karakters

In Suid-Afrika is baie huishoudings tweetalig of meertalig. Dit is 'n wonderlike hulpbron vir kinders! Vind uit oor die tale wat die Nal'ibali-karakter, Hope, praat en lees. Skryf dan in vir die kompetisie om 'n geskenkbewys van Jet te wen!

Hope is 10 jaar oud en woon saam met haar ma en pa. Sy geniet dit om romans te lees oor die daaglikse lewens van kinders van haar eie ouderdom, asook feiteboeke oor wilde diere of karate. Hope lees meestal in Engels, maar sy kan ook 'n bietjie Afrikaans en Zulu praat en lees, want sy leer hierdie tale by die skool.

## Win! Wen!

To stand a chance of winning one of four Jet Gift Cards worth R100 each, send us the word "Hope" and tell us if it is good for children to learn more than one language. Email your answer to [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), or SMS it to 32545 (standard data rates apply). Competition closes on 27 November 2014.

Om in aanmerking te kom vir een van ons vier Jet-geskenkbewyse ter waarde van R100 elk, stuur vir ons die woord "Hope" en sê vir ons of dit goed is vir kinders om meer as een taal te leer. Stuur jou antwoord per e-pos aan [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), of stuur 'n SMS na 32545 (standaarddatatariewe geld). Kompetisie sluit op 27 November 2014.

**Terms and conditions:** To enter, you must be 16 years or older. Employees of PRAESA are not eligible to enter. **Bepalings en voorwaardes:** Om in te skryf moet jy 16 jaar of ouer wees. Werknemers van PRAESA mag nie inskryf nie.

**Clue:** Visit our "Reading & storytelling tips" section on the Nal'ibali website to find the answer. Go to: [http://nalibali.org/reading\\_story\\_topics/language/](http://nalibali.org/reading_story_topics/language/)

**Leidraad:** Gaan na ons "Reading & storytelling tips"-afdeling op die Nal'ibali-webwerf om die antwoord te vind. Gaan na: [http://nalibali.org/reading\\_story\\_topics/language/](http://nalibali.org/reading_story_topics/language/)



# Jet Club



**nalibali**  
 It starts with a story...  
 The Children's Literacy Charter is a guide for adults to ensure our children get the best literacy experiences possible.  
 Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to read all 11 literacy rights!

## Story corner

Here is the second part of the story of Ntatu who tried to be more like Day and Night. Enjoy reading it, or reading it and then retelling it.

### Ntatu and the Bommelak Tree (Part 2)

By Leo Daly

That evening, Ntatu hid behind a bush and waited. When Night woke, Ntatu followed her. He watched her wash her hair in the pool beneath the Bommelak Tree.

Ntatu waited all night long until morning came. He watched Day wash his face in the pool beneath the Bommelak Tree. "Now I know their secret!" thought Ntatu. "If I wash my face in the pool beneath the Bommelak Tree, then it will be as handsome as Day's face. And if I wash my feathers in the pool beneath the Bommelak Tree, then they will be as beautiful as Night's hair."

But just as Ntatu was about to dive into the pool, there was a terrible sound that stopped him in his tracks.

The Bommelak Tree shook its branches. "Ntatu," it said, "no one besides Day and Night may wash themselves in this pool. If you do, I will curse you. Now go and be happy with who you are!"

Ntatu shivered in fright, but he said, "And who are you to tell me what to do, Tree? I will be as handsome as Day and I will be as beautiful as Night. There is nothing you can do to stop me."

And with this, Ntatu flapped his wings and dived into the pool beneath the Bommelak Tree.

But he did not land in the cool water of the pool. He crashed into a pit of dust. Ntatu was so happy he didn't even realise this. He flapped his wings in the dust and he scrubbed his face in it – and he felt very beautiful and very handsome.

"There, Ntatu," said the Bommelak Tree, "from now on, you will never wash yourself in water. You are cursed forever to wash in dust. Now go and be happy with who you are!"

Soon Ntatu's colourful feathers faded. His face became grey and dirty. His wings shrunk and his legs grew short.

And whenever the animals saw Day and Night walk by, Ntatu looked at the ground and said nothing.

But the little mole whispered, "Look at how handsome Day is. Look at how beautiful Night is. And look at how grey Ntatu the pigeon is!"

**Tell us if you liked the story, *Ntatu and the Bommelak Tree* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.**



Illustration by Alzette Prins  
Illustrasie deur Alzette Prins

## Storiehoekie

Hier volg die tweede deel van die storie oor Ntatu wat probeer het om meer soos Dag en Nag te wees. Geniet dit om dit te lees, of om dit te lees en dan oor te vertel.

### Ntatu en die Bommelak-boom (Deel 2)

Deur Leo Daly

Daardie aand kruip Ntatu agter 'n bos weg en wag. Toe Nag wakker word, volg Ntatu haar. Hy kyk hoe sy haar hare in die poel onder die Bommelak-boom was.

Ntatu wag die hele nag, tot dit lig word. Hy kyk hoe Dag sy gesig in die poel onder die Bommelak-boom was. "Nou ken ek hulle geheim!" dink Ntatu. "As ek my gesig in die poel onder die Bommelak-boom was, sal dit so aantreklik soos Dag se gesig wees. En as ek my vere in die poel onder die Bommelak-boom was, sal hulle so mooi soos Nag se hare wees."

Maar net toe Ntatu in die poel wil induik, is daar 'n vreeslike lawaai wat hom in sy spore laat vassteek.

Die Bommelak-boom skud sy takke. "Ntatu," sê hy, "niemand behalwe Dag en Nag mag hulle in hierdie poel was nie. As jy dit doen, sal ek jou vervloek. Gaan nou, en wees tevrede met wie jy is!"

Ntatu bewe van vrees, maar hy sê: "En wie is jy om vir my te sê wat om te doen, Boom? Ek sal so aantreklik soos Dag en so mooi soos Nag wees. Daar is niks wat jy kan doen om my te keer nie."

En daarmee klap Ntatu sy vlerke en duik in die poel onder die Bommelak-boom in.

Maar hy land nie in die koel water van die poel nie. Hy duik in 'n stofput in. Ntatu is so opgewonde dat hy dit nie eens agterkom nie. Hy klap sy vlerke in die stof en skrop sy gesig daarin – en hy voel baie mooi en baie aantreklik.

"Nou goed, Ntatu," sê die Bommelak-boom, "van nou af sal jy jou noot in water was nie. Jy is vervloek om vir ewig in stof te bad. Gaan nou en wees tevrede met wie jy is!"

Ntatu se kleurvolle vere verdof gou. Sy gesig word grys en vuil. Sy vlerke krimp en sy bene word korter.

En wanneer die diere vir Dag en Nag sien verbystap, laat sak Ntatu sy kop en sê niks nie.

Maar die klein mol fluister: "Kyk hoe aantreklik is Dag. Kyk hoe mooi is Nag. En kyk hoe vaal is Ntatu die duif!"

**Vertel vir ons of julle van die storie, *Ntatu en die Bommelak-boom* gehou het – SMS "Bookmark" met jou naam en kommentaar na 32545. R1,00 per SMS.**

**How have books and stories shaped your life and your children's lives?** Have they helped you to explain a difficult situation to your child? Or has discovering a favourite story encouraged your children to read and helped improve their reading at school? Tell us on Facebook ([www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)), or Twitter ([www.twitter.com/nalibaliSA](http://www.twitter.com/nalibaliSA)) using the hashtag #StoryPower, or email us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) and we could feature how stories have made an impact on your life!



**Hoe het boeke en stories jou lewe en jou kinders se lewens beïnvloed?** Het hulle jou gehelp om 'n moeilike situasie aan jou kind te verduidelik? Of het 'n gunstelingstorie jou kinders aangemoedig om te lees en hulle gehelp om beter te lees by die skool? Vertel vir ons op Facebook ([www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)), of Twitter ([www.twitter.com/nalibaliSA](http://www.twitter.com/nalibaliSA)) deur die hutsmerker #StoryPower te gebruik, of stuur vir ons 'n e-pos by [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) en ons kan moontlik in die bylae sê hoe stories 'n impak op jou lewe gemaak het!

## Nalibali on radio!

Enjoy listening to stories in Afrikaans and in English on Nalibali's radio show:

RSG on Monday, Wednesday and Friday from 7.10 p.m. to 7.20 p.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## Nalibali op die radio!

Geniet dit om in Afrikaans en Engels op Nalibali se radioprogram na stories te luister:

RSG op Maandag, Woensdag en Vrydag vanaf 7.10 nm. tot 7.20 nm.

SAfm op Maandag tot Woensdag vanaf 1.50 nm. tot 2.00 nm.

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Anita van Zyl. Nalibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld